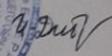
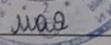


МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет филологический

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕТОДИКИ ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
МЕТОДИЧЕСКОЕ
РАЗДЕЛЕНИЕ
И.А. Дибиров 
« 31 »  2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б2.В.03 (У) ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки – «Русский язык» и «Иностранный язык»

Квалификация (степень) - **бакалавр**

Формы обучения - **очная, заочная**

Сроки обучения - **5 лет ; 5 лет 6 месяцев**

Махачкала, 2021

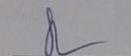
Автор: Абдурахманова П.Д., проф. д.ф.н., Идрисова П.Г., к.ф.н.
Рабочая программа дисциплины «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА».
Махачкала: ДГПУ, 2021.

Программа утверждена на заседаниях:

кафедры иностранных языков и методики их преподавания

(протокол № 8 от « 24 » февраля 2021 г.)

зав. кафедрой: Абдурахманова П.Д., профессор, д.ф.н.,

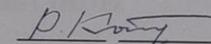


(подпись)

_____ (дата)

ученого совета факультета филологического (протокол № 7 от « 14 » апреля 2021 г.)

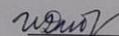
председатель совета: Кадимов Р.Г., д.ф.н., профессор



(подпись) _____ (дата)

учебно-методического совета ДГПУ (протокол № 3 от « 31 » мая 2021 г.)

председатель совета Дибиров И.А.



_____ (подпись) _____ (дата)

Цель и задачи освоения дисциплины

Целью *переводческой практики* является закрепление и углубление теоретической и практической подготовки обучающихся по основным дисциплинам в области английского языка.

Задачи дисциплины:

- приобретение практических навыков по подготовке и оформлению видов текстов различных функциональных стилей на изучаемом иностранном языке;
 - знакомство с историей и культурой стран изучаемого языка;
 - формирование знаний, умений и навыков аудирования аутентичных текстов;
 - формирование и закрепление практических навыков перевода;
- формирование навыков сбора, обработки и обобщения информации из различных источников;
 - обобщение практических знаний по профилю подготовки;
- совершенствование приемов самостоятельной работы (изучение соответствующей литературы по обсуждаемым проблемам);
 - овладение методами обобщения и логического изложения материала;
- развитие умения собирать, наблюдать, осмысливать и классифицировать языковые явления.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- нормы изучаемого иностранного языка; культурно-исторические реалии, нормы этикета страны изучаемого языка; базовые слова и фразеологические единицы; литературные направления и жанрово-стилистические особенности изучаемых произведений; схему анализа американского/английского рассказа, драмы; различные функциональные стили.

Уметь:

-работать с аутентичным материалом разной жанровой и стилистической природы, выразить свое отношение к прочитанному; понимать оригинальную (в том числе и спонтанную) монологическую и диалогическую речь (художественную, общественно-политическую, обиходно-бытовую) при непосредственном общении, в звукозаписи и просмотре видеофильмов и обучающих программ и фильмов; использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке; вести беседу на любую из пройденных тем, используя слова, словосочетания, клише и фразеологические обороты по теме; читать неадаптированные тексты;

Владеть (иметь навыки):

- элементами фонетического, грамматического, лексикологического и стилистического терминологического аппарата; навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке; навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке; основными коммуникативными грамматическими структурами, наиболее употребительными в письменной и устной речи; совершенствовать умения выражать свои мысли в развернутой аргументированной форме, в виде монолога, спонтанной дискуссии или диалога; уметь понимать и строить высказывания с учетом стилистической информации; аудировать аудиоматериалы, связанные с лексической тематикой; умением ориентироваться в современных социальных и культурных реалиях стран изучаемого языка; основами

языкового и интерпретационного анализа; умениями составлять доклады, эссе, резюме, выполнять проектную работу;

2. Место учебной практики (модуля) в структуре образовательной программы

Переводческая практика относится к части учебно-производственной практики (Б.2.В 03,) 4 курс, 8 семестр, 2 недели, 3 ЗЕТ). Методической базой переводческой практики является в кафедра иностранного языка и методики его преподавания ДГПУ. Для прохождения переводческой практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения предмета «Практика устной и письменной речи», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика». Освоение учебной практики является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Культура речевого общения», дисциплин по выбору студента, прохождения педагогической практики, подготовки к ГИА.

Связь учебной практики с другими дисциплинами учебного плана

Перечень действующих предшествующих дисциплин	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практическая фонетика, Практическая грамматика, Практика устной и письменной речи.	Теоретическая фонетика, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, теория и практика перевода, сравнительная типология, межкультурная коммуникация в обучении иностранным языкам, прохождение педагогической практики, ГИА.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс прохождения учебной практики направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);
- готовностью реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов (ПК-1);
- -способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых предметов (ПК-4);

Необходимыми условиями для освоения практики являются:

Формируемые компетенции		Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Код	Наименование	
	Профессиональные компетенции (ПК) по видам профессиональной деятельности	
ПК-2	-готов использовать и анализировать единицы различных уровней языковой системы, к текстологическому анализу с учетом нормативных и коммуникативных аспектов в устной и письменной речи	<p>Знать: теоретические основы оценивания результатов и эффективности реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета</p> <p>Уметь: решать профессиональные задачи, связанные с проектированием и организации индивидуальной развивающей деятельности обучающихся.</p> <p>Владеть: технологией проектирования индивидуальной образовательной деятельности.</p>

4.Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость учебной практики на составляет 3 ЗЕТ
(108 часов)

4 курс (8 семестр)

Форма обучения	Трудоемкость	Виды учебной работы					
		Лекции	Пр. занятия	Лаб. занятия	Промеж. контроль	СРС	Форма аттестации
очная	108		26			82	зачет
заочная	108		8		4	96	экзамен

Вид учебной работы	Всего Часов	Очная форма обучения	Контр	Заочная форма обучения	Контр
Аудиторные занятия (всего)		54		8	
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)					
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)		54		8	
Самостоятельная работа (всего)		54		100	
Проработка материала лекций, подготовка к занятиям					

Самостоятельное изучение тем					
Экзамен					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Контрольные работы					
Реферат					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			Зачет		Зачет
Общая трудоемкость	108	108		108	

5.Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам(разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1.Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах) (Очная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Всего	Виды учебной работы (в академических часах)				Реализ. компет.	Форма текущего контроля
			Л	ПЗ	ЛБ	СР		
8 СЕМЕСТР								
1.1	Ознакомительный этап	6			2	4	ПК2	Письменные контрольные работы, устный опрос
1.2	Подготовительный этап.	6			2	4	ПК2	Письменные контрольные работы, устный опрос
1.3	Учебный этап.	86			48	38	ПК2	Письменные контрольные работы, устный опрос
2.1.	Обработка и оформление результатов практики.	8			4	2	ПК2	Письменные контрольные работы, устный опрос
2.2.	Заключительная конференция (презентация, отчеты о проделанной работе).	6			4		ПК2	Письменные контрольные работы, устный опрос

		108			54	54		
--	--	-----	--	--	----	----	--	--

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Всего	Виды учебной работы (в академических часах)				Реализ. компет.	Форма текущего контроля
			Л	ПЗ	ЛБ	СР		
2 СЕМЕСТР								
1.1	Ознакомительный этап	6			2	4	ПК2	Письменные контрольные работы, устный опрос
1.2	Подготовительный этап.	6			2	4	ПК2	Письменные контрольные работы, устный опрос
1.3	Учебный этап.	86			48	38	ПК2	Письменные контрольные работы, устный опрос
2.1.	Обработка и оформление результатов практики.	8			4	4	ПК2	Письменные контрольные работы, устный опрос
2.2.	Заключительная конференция (презентация, отчеты о проделанной работе).	6			4	2	ПК2	Письменные контрольные работы, устный опрос
		108			60	48		

5.2.Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) (Очная форма обучения)

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	2 семестр	
Тематика лабораторных/семинарских занятий		
1.1	Ознакомительный этап.	Ознакомительная беседа. Знакомство с задачами практики, составление плана работы, обсуждение репертуара видеоматериалов.

1.2	Подготовительный этап.	Лекция по теме «Кино», обсуждение проблем современного
1.3	Учебный этап	Просмотр видеofilьмов, дискуссии по содержанию
2.1	Обработка и оформление	Анализ результатов исследования, оформление
2.2.	Заключительная конференция (презентации, отчеты о проделанной работе)	Презентация результатов практики, проверка отчета о проделанной работе студента.

Заочная форма обучения

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	2 семестр	
Тематика лабораторных/семинарских занятий		
1.1	Ознакомительный этап.	Ознакомительная беседа. Знакомство с задачами практики, составление плана работы, обсуждение репертуара видеоматериалов.
1.2	Подготовительный этап.	Лекция по теме «Кино», обсуждение проблем современного
1.3	Учебный этап	Просмотр видеofilьмов, дискуссии по содержанию
2.1	Обработка и оформление	Анализ результатов исследования, оформление
2.2.	Заключительная конференция (презентации, отчеты о проделанной работе)	Презентация результатов практики, проверка отчета о проделанной работе студента.

6.Образовательные технологии (очная форма)

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: практические занятия с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (метод проектов, метод дебатов, обучающие игры, метод конструктивной дискуссии, метод мозаичного чтения, метод test-направленного обучения)

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: организация самостоятельной работы студентов в процессе чтения общественно-публицистических текстов, создание учебных материалов в программе интерактивного обучения, обучение иностранному языку в компьютерной среде

Для реализации компетентного подхода в учебном процессе широко используются активные и интерактивные формы организации и проведения занятий. Интерактивные формы позволяют организовать активное взаимодействие всех участников учебного процесса, обмен аутентичной профессионально важной информацией на английском языке и приобрести умения профессионального общения.

Для обучения в режиме интерактивного подхода использование *проблемных ситуаций* очень важно и означает, что обучаемые получают необходимые знания как

систему взаимосвязанных навыков и умений для решения практических задач, особенно навыки творческого решения поставленных задач.

Проблемные ситуации создаются с помощью моделирования реальных ситуаций, которые интересны обучаемым. Лингвистическое общение происходит при помощи моделирования производителями информации, ее получателями и в условиях ситуативного контекста.

Использование проблемных ситуаций убеждает студентов в понимании того, что знания усваиваются в динамике, при активном участии всех обучаемых, в результате самостоятельной работы над решением конкретных задач.

Важно выбрать рациональное соотношение между: письменными и устными заданиями. Задания рассчитаны на групповую, парную или индивидуальную деятельность и нацелены на развитие языковых, речевых и коммуникативных навыков.

Студенты работают с телепередачами, видео, CD, Интернет; работают в парах, малых группах, всей группой.

Следует подробнее остановиться на *воображаемых ситуациях*.

Цель таких заданий – участники игры ищут возможности лучше понять проблему и помочь друг другу в ее решении.

Задачи этого вида речевой деятельности: совершенствование навыков неподготовленной речи, овладение важными профессиональными навыками: выслушать мнение другого, предложить решение проблемы и выработать инструкции для новых творческих заданий. Чтобы повысить эффективность обучения общению, следует учитывать следующие требования:

1. ситуация задает конкретные условия речевого общения;
2. роли распределяются с учетом индивидуальных особенностей участников;
3. тема определяет ход речевого общения;
4. задание проиграть моделируемую ситуацию в соответствии с предложенной ролью и ролевыми взаимоотношениями с другими участниками;
5. создать атмосферу свободного высказывания без страха;
6. преподаватель сам может участвовать наравне (или взять себе маленькую роль).

Следующим этапом формирования умений и навыков в процессе развития профессиональных видов учебной деятельности являются *ролевые игры* с заданиями по чтению и письму.

Мы следуем методическим принципам взаимосвязанного развития видов речевой деятельности. Важно включить результаты чтения в определенную деятельность: подготовиться к дискуссии, деловой игре, к игровым ситуациям, для участия в региональных и международных конкурсах и т.д. При этом важным моментом является знакомство обучаемых с различными функциональными стилями печатных публикаций, художественная, учебная, справочная литературы, газетные тексты, рекламно-информационные издания, on-line статьи и т.д. и выработать определенные навыки работы с разными видами текста.

Интерактивные формы обучения помогают перейти от обучения английскому языку к обучению иноязычной речи и далее к обучению общению.

Использование *ролевых игр и игровых ситуаций* обеспечивает формирование и закрепление коммуникативных умений и навыков для более высокого уровня практического владения языком. Мы следуем критерию реальной коммуникации: неподготовленность во времени и полная свобода выбора языковых средств. При этом проверяется речевая способность осуществить осмысленную профессиональную коммуникацию через имеющиеся мотивы и цели речевой деятельности.

Имитации – моделирование реальной ситуации с использованием элементов драматизации. Учащиеся получают определённые роли в заданной ситуации, проводится краткое обсуждение ситуации в группе, принимают решение по развитию ситуации, затем

разыгрывают её, имитируя и предлагая наиболее вероятные её последствия. В основе имитации может лежать любая ситуация, способная сформировать кросс культурную компетентность учащихся и подготовить их к реальным ситуациям, которые могут возникнуть при столкновении с другой культурой.

Интервьюирование – в основе этого вида деятельности лежит система «вопрос-ответ». Позволяет учащимся обмениваться личным опытом, мнениями. Предварительно составляется лист всевозможных вопросов по тематике, определяются роли интервьюера и интервьюируемого. Интервью может лечь в основу дискуссии.

Дискуссия – учащиеся вовлекаются в обсуждение проблемной ситуации в мини группах или в одной группе с целью поиска путей и способов решения проблемы. Проблемная ситуация для дискуссии может быть представлена в форме вопроса, провокационного высказывания, пословицы, предложения, стереотипных предубеждений и т.д. Успешность дискуссии зависит от способности преподавателя обозначить проблему, организовать вовлечение в обсуждение наибольшего количества учащихся

Презентация – устное выступление перед учебной группой с кратким и относительно развернутым высказыванием на определенную тему. Выступление перед аудиторией может отражать результаты изучения какого-либо вопроса, литературы по определенной тематике или подводить итоги небольшой исследовательской работы. Презентация является подлинно коммуникативным упражнением, которое обычно используется на более продвинутом этапе и предполагает следующее построение: 1) краткое вступление, включающее в себя основную идею и формулировку цели выступления; 2) подробное представление информации, развитие основной идеи – ее обоснование, уточнение, пояснение; 3) выводы и заключение; 4) приглашение к обсуждению.

Тесты

Для контроля за уровнем усвоения образовательной программы используются различные типы *тестов достижений* (achievement tests), а также *коммуникативные и обучающие*. Тесты достижений ориентированы исключительно на проверку усвоения пройденного материала. С их помощью проверяется владение языком на уровне средств общения (лексика, грамматика, фонетика), деятельности общения (аудирование, говорение, чтение, письмо). От формулировки тестового задания и его содержания во многом зависит успех процедуры тестирования. В методике для проверки уровня владения языком наибольшее распространение получили следующие типы заданий:

- выбор правильного ответа из числа предложенных вариантов (multiple choice)
- перекрёстный выбор (matching technique). При выполнении задания следует подобрать пару, соотносимую по смыслу со словом (словосочетанием, предложением) в левой части
- выбор из двух возможностей (true/false technique). В тесте даны два утверждения (вопроса), один из которых правильный. Такие задания используют для проверки понимания
- тест восстановления (cloze test). В связном тексте пропущено каждое 7-е – 10-е слово, которое должно быть восстановлено при чтении текста. Если целью теста является контроль понимания текста, то орфографические ошибки при этом не учитываются. При объёме текста 1.5-2 страницы в задании должно быть не менее 50 пропусков. В практике обучения иностранному языку используется не только классический клоуз-тест, но и модифицированные варианты: удаляются служебные слова или активный вокабуляр, который изучается на предыдущих занятиях. Достоинство подобных тестов состоит в том, что они позволяют выявить умение пользоваться языком, исходя из лингвистического и ситуативного контекста.

- тест на восстановление правильной последовательности частей предложения. Части предложения даны в произвольной последовательности. Нужно восстановить правильную последовательность, пользуясь нумерацией абзацев.

- тест-определение. Обучаемый должен определить и кратко объяснить значение названия, термины, фразы.

- тест-определение лишнего слова в предложении или в последовательности слов (cross out the unnecessary words). Необходимо определить слово, которое не может быть использовано в данном предложении, выражении.

- тест-описание. Задание направлено на формирование навыков аудирования и развитие умений устной речи. Студентам предоставляется запись текста на электронном носителе, необходимо после прослушивания выполнить ряд конкретных заданий.

Для контроля понимания в процессе чтения целесообразно использовать как наиболее адекватные избирательные тесты множественного выбора в следующих разновидностях:

- выбор правильного ответа на вопрос;
- завершение начатого высказывания на основе предложенных тезисов;
- расположение по порядку, группировка фактов;
- перекрёстный выбор, установление соответствий;
- вычёркивание специально вставленных лишних слов;
- заполнение пробелов специально пропущенными словами.

Перечень заданий для проведения учебной практики по иностранному языку:
Подготовить библиографический список по обсуждаемым проблемам. Подготовить отчет (в форме эссе) о результатах исследования.

№ п/п	Вид и тема занятий (лекция, пр.р., л/р.)	Используемые интерактивные технологии	Количество часов
1	Лабораторное занятие "English Lesson"	Ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функции учителя	2
	Лабораторное занятие "Education"	Стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.	2
2	Лабораторное занятие "Holidays"	Презентация "Places of Interest"	2
			6
Итого			

Образовательные технологии (заочная форма)

№ п/п	Вид и тема занятий (лекция, пр.р., л/р.)	Используемые интерактивные технологии	Количество часов
1	Лабораторное занятие "Britain english"	Ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функции учителя	2
	Лабораторное занятие "	Стимулирование студентов к	2

	“Education”	самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.	
			4
Итого			

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Очная форма обучения

Самостоятельная работа студентов на учебной практике определяется индивидуальным планом практиканта, фиксируется в дневнике студента, оценивается на основании его отчета о прохождении учебной практики.

Индивидуальный план работы студента-практиканта составляется в 1 день учебной практики и включает в себя план-задание от руководителя практики (1 этап учебной практики)

Дневник студента-практиканта содержит ежедневное фиксирование проделанной работы, результатов наблюдений, проводимых мероприятий, рефлексивного анализа событий дня, психолого-педагогических проблем, возникших в процессе работы, и путей их решения.

Отчет о прохождении учебной практики включает:

- описание конкретной учебной ситуации, в которой находился практикант;
- описание конкретных задач, которые были поставлены перед практикантом;
- описание собственной деятельности практиканта, проводимые им действия и мероприятия, оценка их эффективности;
 - описание достижений/неудач студента-практиканта во время учебной практики;
 - анализ причин достижения/не достижения поставленных целей;
 - общая оценка практикантом выполнения программы практики;
- предложения по улучшению работы.

№п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)	Форма отчетности
1.		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Написание эссе «The English Tea», в котором студентам дается возможность использовать проблемные ситуации, связанные с обсуждаемой темой.	4	выполнение контролируемых тестов
		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела: домашнего задания. 2.Подготовка презентации «The English Patient».Отбор материала для дискуссии.	6	выполнение контролируемых тестов

		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Подготовка презентации «The Fair Lady». Отбор материала для дискуссии	6	выполнение контролирующих тестов
		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Подготовка монолога-сообщения: «Shakespeare in Love».Разработка ролевой игры.	6	выполнение контролирующих тестов
2		1 .Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Подготовка презентации по теме. Ситуационный диалог.	6	выполнение контролирующих тестов
		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2.Подготовка презентации по теме. Ситуационный диалог.	4	выполнение контролирующих тестов
		1. Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Сбор материала и подготовка к дискуссии «Water World».	4	выполнение контролирующих тестов
		1. Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Подготовка к дискуссии «The Phantom of the Opera» Подготовка ролевой игры по теме раздела.	4	выполнение контролирующих тестов
		1. Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Написание эссе по теме «Gone by the Wind».	4	
		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Написание эссе по теме «Gone by the Wind».	4	
		1.Подготовка к дискуссии «Erin Brockvich» 2.Подготовка ролевой игры по	4	

		теме раздела.		
--	--	---------------	--	--

Заочная форма обучения

№п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)	Форма отчетности
1.		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Написание эссе «The English Tea», в котором студентам дается возможность использовать проблемные ситуации, связанные с обсуждаемой темой.	4	выполнение контролирующих тестов
		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела: домашнего задания. 2.Подготовка презентации «The English Patient».Отбор материала для дискуссии.	6	выполнение контролирующих тестов
		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Подготовка презентации «The Fair Lady». Отбор материала для дискуссии	6	выполнение контролирующих тестов
		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Подготовка монолога-сообщения: «Shakespeare in Love».Разработка ролевой игры.	6	выполнение контролирующих тестов
2		1 .Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Подготовка презентации по теме. Ситуационный диалог.	6	выполнение контролирующих тестов
		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2.Подготовка презентации по теме. Ситуационный диалог.	4	выполнение контролирующих тестов

		3. Самостоятельное изучение вопросов раздела. 4. Сбор материала и подготовка к дискуссии «Water World».	4	выполнение контролирующих тестов
		3. Самостоятельное изучение вопросов раздела. 4. Подготовка к дискуссии «The Phantom of the Opera» Подготовка ролевой игры по теме раздела.	4	выполнение контролирующих тестов
		2. Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Написание эссе по теме «Gone by the Wind».	4	
		1.Самостоятельное изучение вопросов раздела. 2. Написание эссе по теме «Gone by the Wind».	4	
		1.Подготовка к дискуссии «Erin Brockvich» 2.Подготовка ролевой игры по теме раздела.	4	

8.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция	Этапы формирования				
	T1	ПР1	T2	ПР2	Tn
ПК--2-- готов использовать и анализировать единицы различных уровней языковой системы, к текстологическому анализу с учетом нормативных и коммуникативных аспектов в устной и письменной речи	+	+	+	+	+

8.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала (или зачет/незачет)		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК—2 -готов использовать и анализировать единицы различных уровней языковой системы, к текстологическому анализу с учетом нормативных и коммуникативных аспектов в устной и письменной речи	<p>Знать: активный словарь, грамматические правила, речевые образцы, материал текстов, предусмотренный программой;</p> <p>- содержательно - тематическую составляющую по дисциплине практика устной и письменной речи;</p> <p>Уметь: использовать систематизированные и теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования ;делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим языковым материалом;составлять монологическое высказывание в соответствии с лексическим и грамматическим материалом по предусмотренным программой темам;поддерживать беседу в рамках предусмотренных программой тем, правильно используя соответствующий лексико-грамматический материал;прослушанног</p>	<p>Знать: активный словарь, грамматические правила, речевые образцы, материал текстов, предусмотренный программой;</p> <p>- содержательно - тематическую составляющую по дисциплине практика устной и письменной речи;</p>	<p>Знать: активный словарь, грамматические правила, речевые образцы, материал текстов, предусмотренный программой;</p> <p>- содержательно - тематическую составляющую по дисциплине практика устной и письменной речи;</p> <p>Уметь: использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования ;делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим языковым материалом;составлять монологическое высказывание в соответствии с лексическим и грамматическим материалом по предусмотренным</p>	<p>Знать: активный словарь, грамматические правила, речевые образцы, материал текстов, предусмотренный программой;</p> <p>- содержательно - тематическую составляющую по дисциплине практика устной и письменной речи;</p> <p>Уметь: использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования ;делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим языковым материалом;составлять монологическое высказывание в соответствии с лексическим и грамматическим материалом по предусмотренным</p>

	<p>о текста с учетом коммуникативной сферы и коммуникативной ситуации; правильно графически и орфографически оформлять письменную речь;</p> <p>уметь написать изложение на любую из пройденных тем;</p> <p>анализировать конкретный языковой материал в объеме изучаемой дисциплины;</p> <p>делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим языковым материалом.</p> <p>Владеть: элементами фонетического, грамматического терминологического аппарата; основами языкового и интерпретационного анализа; умениями составлять доклады, эссе, резюме, выполнять проектную работу;</p> <p>навыками работы с лексикографическими источниками, в том числе электронными; умением ориентироваться в современных социальных и культурных реалиях стран изучаемого языка;</p>		<p>материалом; с оставлять монологическое высказывание в соответствии с лексическим и грамматическим материалом по предусмотренным программой темам; поддерживать беседу в рамках предусмотренных программой тем, правильно используя лексико-грамматический материал; прослушанного текста с учетом коммуникативной сферы и коммуникативной ситуации; правильно графически и орфографически оформлять письменную речь;</p> <p>уметь написать изложение на любую из пройденных тем;</p> <p>анализировать конкретный языковой материал в объеме изучаемой дисциплины;</p> <p>делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим языковым материалом.</p> <p>Владеть: элементами фонетического, грамматического терминологического аппарата; основами языкового и интерпретационного</p>	<p>м программой темам; поддерживать беседу в рамках предусмотренных программой тем, правильно используя соответствующий лексико-грамматический материал; прослушанного текста с учетом коммуникативной сферы и коммуникативной ситуации; правильно графически и орфографически оформлять письменную речь;</p> <p>уметь написать изложение на любую из пройденных тем;</p> <p>анализировать конкретный языковой материал в объеме изучаемой дисциплины;</p> <p>делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим языковым материалом.</p> <p>Владеть: элементами фонетического, грамматического терминологического аппарата; основами языкового и интерпретационного</p>
--	--	--	--	--

			<p>ь конкретный языковой материал в объеме изучаемой дисциплины; делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим языковым материалом.</p>	<p>ного анализа; умениям и составлять доклады, эссе, резюме, выполнять проектную работу; навыками работы с лексикографическими источниками, в том числе электронными; умением ориентироваться в современных социальных и культурных реалиях стран изучаемого языка;</p>
--	--	--	---	---

8.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программ

Рекомендуемые видео- и DVD-фильмы:

1. Robin Hood.
2. Romeo and Juliet.
3. Pulp Fiction.
4. Gone by the Wind.
5. The Fifth Element.
6. Shakespeare in Love.
7. Dracula.

8. Titanic.
9. Waterworld.
10. Erin Brockovich.
11. Billy Eliot.
12. The English Patient.
13. My Fair Lady.
14. The Phantom of the Opera.
15. Perfume: The Story of a Murderer.

Этапы работы с видеофильмом

Работа с видео- или DVD фильмом включает преддемонстрационный, демонстрационный и последедемонстрационный этапы.

Преддемонстрационный этап: снимаются языковые трудности восприятия текста к видео и трудности понимания его содержания; вводятся и закрепляются новые слова, осуществляется проверка понимания ранее изученного материала, анализируется непривычные для обучаемых разговорные формулы. Снимаются возможные трудности понимания путем применения приемов обработки техники чтения и выборочного аудирования отдельных фрагментов. Перед показом фильма можно использовать предфильмовые ориентиры:

а) проводится предварительное обсуждение, в ходе которого повторяется лексика, близкая к тематике фильма;

б) творческая работа, в ходе которой можно дать студентам возможность самим предложить названия фильмов, использовать проблемные ситуации, связанные с обсуждаемой темой. Можно попросить студентов сделать прогнозы о том, каков будет видео-сюжет;

в) работа с новой лексикой, в ходе которой студентам даются новые слова по данной теме.

Демонстрационный этап. Демонстрация фильма сопровождается активной учебной деятельностью студентов.

Рекомендуются следующие виды работ:

- Проверка предсказаний, сделанных до просмотра.
- Информационный поиск. После первого просмотра студентам предлагаются упражнения на поиск информации, и сюжет просматривается снова, по сегментам или целиком, в зависимости от уровня владения языком.
- Работа с отдельным сегментом. Этот этап работы предоставляет наибольшие возможности для формирования элементов коммуникативной культуры. Кроме того, на этом этапе проводится отработка основных навыков дешифровки текста, что является важнейшим аспектом аудирования. Студенты просматривают какой-либо отдельный сегмент видео-сюжета и выполняют упражнения.

Иногда можно убрать изображение, чтобы остался только звук. Сюжет проигрывается по частям и студентам задаются вопросы, кто говорил, где происходило действие, что делали герои, куда пошли, о чем беседовали и т.д. Когда они собрали всю возможную информацию, они смотрят еще раз, уже с изображением и проверяют свою интерпретацию.

Последемонстрационный этап. На данном этапе проверяется эффективность использования в процессе просмотра предложенных на первом этапе ориентиров восприятия фильма, осуществляется контроль понимания содержания. Особое внимание следует уделить различным видам пересказа. Используются вопросно-ответные работы, ролевое воспроизведение текста.

Предлагаются следующие виды работы:

- Повторение и отработка речевых блоков, полученных после просмотра.
- Комментирование и закрепление коммуникативных приемов, увиденных в фильме.

- Обсуждение. Студенты соотносят увиденное с реальными ситуациями в их жизни, в их стране и анализируют сходства и различия в культуре.
- Ролевая игра. Предлагается проиграть просмотренный сюжет или развить его.
- Чтение по теме. Студентам предлагаются проблемные или информационные тексты по теме видеосюжета для просмотрочного чтения и обсуждения.
- Творческие работы. Студентам предлагается написать краткий пересказ, размышление на тему просмотренного сюжета, дополнить биографию известной личности, о которой шла речь в сюжете, составить диалог или сценку или другие подобные задания.
- Методический прием "роль свидетеля". Студенты выполняют роли свидетелей, которые наблюдают жизненные ситуации и просто сообщают о том, что они видели на экране. Эпизод или фильм демонстрируется один раз с начала и до конца без перерыва. Группе задаются несколько вопросов о том, что они видели: где происходило действие, сколько там было людей, что на них было надето, что произошло сначала, что потом и т.д. Вопросы, как правило, немного, но они должны быть ориентированы на ключевые моменты, которые студентам нужно учесть при реконструкции эпизода. Они получают распечатки с именами, географическими названиями и ключевыми словами или читают их на доске. Дома предлагается по памяти записать увиденное в виде изложения.

1. America in close-up. Longman, 2004
2. An Illustrated History of Britain. – Longman, 1997.
3. An Illustrated History of USA. – Longman, 1997.
4. Scrivener J. Learning Teaching. – Heinemann, 1994.
5. Дополнительная литература
6. Кон И. К проблеме национального характера [Электронный ресурс] / И. Кон – Режим доступа: http://www.scepsis.ru/library/id_903.html
7. Крысько В. Г. Этническая психология: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. Г. Крысько. – 2-е изд., стереотип. – М.: «Академия», 2004. – 320 с.
8. Лингвострановедческий словарь США. – М., - 2001.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001.
10. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. / В.В. Ощепкова. –М./СПб.: ГПОССА/КАРО, 2004. —336 с.
11. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы
12. Токарева Н.Д., В. Пеппард. Америка. Какая она? – М., 2003.
13. Фол, Стефании. Эти странные американцы. Пер. с англ. А. Глебовской. – М.: Эгмонт Россия Лтд., 1999. – 72 с.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование литературы	Местонахождение	Кол. экземпляров
Основная литература			
1.	America in close-up. Longman, 2004	ч/з ДГПУ	10
2.	Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001.	ч/з ДГПУ	15

3.	Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. / В.В. Ощепкова. – М./СПб.: ГПОССА/КАРО, 2004. —336 с.	ч/з ДГПУ	25
Дополнительная литература			
1	Программное обеспечение и Интернет-ресурсы	ч/з ДГПУ	25
2	Сборники рассказов различных авторов	ч/з ДГПУ	25
3		ч/з ДГПУ	

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Информационные технологии находят широкое представление в преподавании курса и, так как существует большое количество как русскоязычных, так и англоязычных Интернет-ресурсов, посвященным практике устной и письменной речи английского языка. Использование указанных ресурсов предполагается для подготовки презентаций, а также при самостоятельной работе студентов.

Список основных Интернет-ресурсов
программное обеспечение, Интернет-ресурсы, электронные библиотечные системы:
 компьютерное и мультимедийное оборудование:

1. Спутниковое телевидение
 2. Компьютерные классы, подключенные к Интернет
- приборы и оборудование учебного назначения:
1. Мультимедийный проектор
 2. Кодоскоп

- пакет прикладных обучающих программ
1. Headway Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate
 2. Intermediate Listening Comprehension Course
 3. EnglishTrainerv. 4.800
 4. EnglishCheckv. 1.0
 5. Ez Memo Booster v. 1.2.050

- ссылки на Интернет-ресурсы:

www.eslcafe.com/chatpro.cgi *Dave's ESL Cafe Chat*,
<http://teachers.net/mentors/> *Teachers Chatboard Network*
www.tappedin.org *Tapped In (Teacher Professional Development Institute) is an online center hosting an international community of educators*
SchMOOze University <http://schmooze.hunter.cuny.edu:8888>
<http://www.blogger.com/start> www.weblogg-ed.com
 Public Broadcasting Service Teacher Source www.pbs.org/teachersource/
 The National Geographic Education Guide www.nationalgeographic.com/education/
 CNN Teacher Resources <http://CNNstudentnews.com>
 Discovery Channel School <http://school.discovery.com/>
 Project Gutenberg www.gutenberg.net Internet Public Library www.ipl.org

Babylon www.babylon.com

Longman Dictionary of Contemporary English www.longmanwebdict.com

Merriam-Webster Dictionary www.m-w.com

<http://lingvo.yandex.ru>, www.rambler.ru/dict

Library of Congress <http://catalog.loc.gov>, *British Library* <http://blpc.bl.uk>, *Universities of*

California <http://melvyl.cdlib.org>, *Harvard University* <http://holliscatalog.harvard.edu>

<http://www.eric.ed.gov/> The Education Resources Information Center (ERIC)

Britannica www.britannica.com, *Biography channel* www.biography.com

Microsoft Encarta <http://encarta.msn.com/reference>,

CIA- The world factbook www.odci.gov/cia/publications/factbook (ex)

1. Аудиокурс к учебному пособию Headway. Pre-Intermediate.

2. Аудиокурс к учебному пособию Headway. Intermediate.

3. Аудиокурс к учебному пособию Headway. Upper-Intermediate.

4. Мультимедийный курс английского языка уровней Pre-Intermediate, Intermediate, Upper-Intermediate

11.Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основная цель курса – рассмотрение тех вопросов и положений, которые помогут студентам научиться работать над произношением, лексикой и читать тексты с глубоким проникновением в их содержание. Данный навык представляется полезным в дальнейшей самостоятельной работе над языком, для развития критической мысли.

Практическая часть курса предполагает практику в стилистическом разборе и толковании текстов, поставленном на прочную научную базу. Данный вид работы позволяет будущему педагогу овладеть методикой обучения сознательному чтению, предупредить поверхностный подход к произведению, тонкие оттенки мысли и чувств, развить эмоциональную восприимчивость и эстетический вкус, т.е. создать высокую культуру чтения.

Современные школы и направления английского языка предполагают неоднозначное толкование различных явлений, что обуславливает научный интерес, полемику и создает перспективы для дальнейших научных исследований

12.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Компьютерная программа «Microsoft PowerPoint» – для подготовки слайд-презентаций при проведении практических занятий.

2. Компьютерная программа «MyTest» – для подготовки и проведения тестирования на практических занятиях, олимпиадах и зачетах.

3. Среда электронного обучения «Мудл» ДГПУ г. Махачкала (<http://www.moodle.dgpu.ru/>) – для подготовки к практическим занятиям.

4. Справочно-информационный портал «ГРАМОТА.РУ» (<http://www.gramota.ru>) – для подготовки к лекционным, семинарским и практическим занятиям.

5. Викизнание (<http://wikireality.ru/>) – большая универсальная гипертекстовая электронная энциклопедия, разрабатываемая в сети Интернет с помощью Wiki-технологии.

6. Википедия (<https://ru.wikipedia.org>) – свободная электронная энциклопедия

13.Материально-техническое обеспечение дисциплины

Применение современных образовательных технологий, в рамках которых реализуется освоение дисциплины, предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, экран, интерактивная доска, аудио- и видео аппаратуры, медиазал с возможностью просмотра спутникового телевидения на иностранном языке). Для обеспечения данной дисциплины на факультете имеется:

- комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- аудитория (№ 203,210,107,414), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).
- компьютерный класс (№ 203,210)
- презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- географические карты.
- нетехнические вспомогательные средства (словари);
- технические вспомогательные средства (карты, репродукции, презентации PowerPoint, звуковые записи).

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари, учебные и аутентичные печатные, аудио- и видеоматериалы, Интернет-ресурсы). Программы: Microsoft PowerPoint 2010, Adobe Acrobat либо Foxit Reader. Наглядные, аудиовизуальные, технические средства обучения: компьютер, мультимедиа, аудиовизуальные материалы.